CHAPTER III

Integrating Corpora into Terminology Courses

Asst. Prof. Dr. Sevda PEKCOŞKUN GÜNER

Introduction

Corpora and corpus tools which are widely used in foreign language teaching and linguistics, primarily in computational linguistics, have started to be used both in theoretical and practical fields of translation studies since the 1990s. In parallel with the development of information technologies and software systems, corpus tools have begun to attract the interest of a wider target audience and they are now available to be used by both translation scholars and translators. Including large amounts of textual material, which could be processed via computer and enabling users to make queries on text contents, corpora may be accepted as assisting tools in the theoretical field of translation studies, translator training and within the process of translating. Based on descriptive translation studies, today, corpus-based translation studies could be considered as a sub-field of translation studies. Providing a more objective, holistic, empirical, experimental, target-oriented and statistical basis for translation studies and contributing to determine translation patterns such as linguistic features peculiar to target texts, corpus-based approaches could

result in more qualified translations in professional lives of the trainees. This paper has also aimed to show that a corpus tool could be used for term extraction from different types of corpora (monolingual, bilingual; general, specialized; parallel) towards translation-oriented purposes. Further studies might discuss the applicability of using a corpus tool as a term extractor and obtaining term lists in translator training.

References

1. Baker, P., Hardie, A., & McEnery, T. (2006). A Glossary of Corpus Linguistics. *Glossaries in Linguistics*.

2. Bausela, M. B. (2016). The importance of corpora in translation studies. *New perspectives on teaching and working with languages in the digital era*, pp. 363-374.

3. Bernardini, S., & Castagnoli, S. (2008). Corpora for translator education and translation practice. *Topics in language resources for translation and localisation*, pp. 39-55.

4. Bowker, L. (2015). Terminology and translation. *Handbook of Terminology, edited by Hendrik J. Kockaert and Frieda Steurs*, *1*, pp. 304-323.

5. Bowker, L. 2003. "Terminology Tools for Translators." In *Computers and Translation: A Translator's Guide*, edited by H. Somers, pp. 49–65. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

6. Cabré, M. T. (2000). La enseñanza de la terminología en España: problemas y propuestas. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (2), pp. 41-94.

7. Cabré, M. T. (2010). Terminology and translation. Gambier, Yves & Luc van Doorslaer (eds.), pp. 356-365.

8. Cabré, M. Teresa (1999): Terminology: Theory, methods and applications, Philadelphia PA, John Benjamins.

9. Gallego-Hernández, D. (2015). The use of Corpora as translation resources: a study based on a survey of Spanish professional translators. *Perspectives*, *23*(3), pp. 375-391.

10. Gostkowska Kaja (2016), "Terminologist as one of a translator's "professions": the role of teaching terminology in translator training", Journal of Translator Education and Translation Studies, (1)1, pp. 23-34

11. Gouadec, D. (2009). *Profession: traducteur*. La Maison du dictionnaire.

12. Khan, S. A. (2016). The Distinction between Term and Word: A Translator and Interpreter Problem and the Role of Teaching Terminology. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, *232*, pp. 696-704.

13. Korkas, V., Pavlides, P., & Rogers, M. (2005). 28. Teaching terminology in postgraduate translation programmes: an integrated approach. In *5th Conference" Hellenic Language and Terminology*.

14. Krüger, R. (2012). Working with corpora in the translation classroom. *Studies in second language learning and teaching*, *2*(4), pp. 505-525.

15. Maia, B. (2002). Corpora for Terminology Extraction–the Differing Perspectives and Objectives of Researchers, Teachers and Language Services Providers. *Language Resources for Translation Work and Research*.

16. Maia, B. (2003). Using Corpora for Terminology Extraction: Pedagogical and computational approaches, in B. Lewandowska-Tomaszczyk, (ed) 2003 PALC 2001 – Practical Applications of Language Corpora. pp. 147-164. Lódz Studies in language, Frankfurt: Peter Lang.

17. Martínez, S. M., & Benítez, P. F. (2009). Terminological competence in translation. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, *15*(1), pp. 88-104.

18. Oliver, A., & Vàzquez, M. (2015). TBXTools: a free, fast and flexible tool for automatic terminology extraction. In *Proceedings of the International Conference Recent Advances in Natural Language Processing*, pp. 473-479.

19. Pastor, V., & Alcina, A. (2009). Search techniques in corpora for the training of translators. In *Proceedings of the Workshop on Natural Language Processing Methods and Corpora in Translation, Lexicography, and Language Learning*, Association for Computational Linguistics, pp. 13-20.

20. Tagnin, S. E. O. (2015). Corpus-driven glossaries in translator training courses. *Oslo Studies in Language*, *7*(1), pp. 359-377.

21. Zanettin, F. (2002). Corpora in translation practice. *Language Resources for Translation Work and Research*, pp. 10-14.

22. Zanettin, F., Bernardini, S., & Stewart, D. (2014). *Corpora in translator education*. Routledge.